

华西语文学刊

傅勇林 主编



四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

华西语文学刊. 傅勇林主编. —成都: 四川文艺出版社, 2012. 7

ISBN 978-7-5411-3514-9

I. ①华… II. ①傅… III. ①语言学—丛刊②文学—丛刊 IV. ①H0-55②I-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 133057 号

Huaxi Yuwen Xuekan

华西语文学刊 (第七辑)

西南交通大学外国语学院 主办

傅勇林 主编

责任编辑 张庆宁 (392899070@qq.com)

责任校对 王 冉

责任印制 喻 辉

封面设计 任 熙

版式设计 史小燕

出版发行 四川出版集团  四川文艺出版社

社 址 成都市槐树街 2 号

网 址 www.scwys.com

电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)

传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293

邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 四川机投印务有限公司

开 本 185 mm×260 mm 1/16

印 张 16.75

字 数 420 千

版 次 2012 年 12 月第一版

印 次 2012 年 12 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5411-3514-9

定 价 36.00 元

版权所有, 侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。

《华西语文学刊》编辑委员会

主办单位：西南交通大学外国语学院

主 编：傅勇林

执行主编：王维民 唐 均

编 委（按姓名音序排列）：

柏 桦（西南交通大学）	曹顺庆（四川大学）
陈贻绛（北京大学）	杜青钢（武汉大学）
傅勇林（西南交通大学）	顾 彬（德国波恩大学）
何元建（香港中文大学）	黄宝生（中国社会科学院外国文学研究所）
黄德宽（安徽大学）	刘 禾（美国哥伦比亚大学）
刘象愚（北京师范大学）	林 克（西南交通大学）
罗志田（北京大学）	区 钊（中山大学）
潘文国（华东师范大学）	彭广陆（北京大学）
钱文忠（复旦大学）	史金波（中国社会科学院民族学与人类学研究所）
唐跃勤（西南交通大学）	王超贤（北京大学）
王东风（中山大学）	王维民（西南交通大学）
王向远（北京师范大学）	王元鹿（华东师范大学）
徐开来（四川大学）	徐盛桓（河南大学）
许 钧（南京大学）	杨武能（四川大学）
姚小平（北京外国语大学）	臧克和（华东师范大学）
张维鼎（四川大学）	张西平（北京外国语大学）
赵振江（北京大学）	朱志瑜（香港理工大学）

本辑特约主编：

俞森林

本辑特约副主编：

周俊勋（西南交通大学艺术与传播学院）

本辑责任编辑：

学者访谈——宋伶俐（西南交通大学艺术与传播学院） 周俊勋

莫光华 唐 均

语言文字研究——周俊勋 唐 均 王俊棋

译学研究——俞森林 华少庠 张 粲 唐 均

文献研究——王俊棋 甘 玲 栾 慧 周俊勋

语言教学研究——甘 玲 史 迹 夏伟蓉 侯斌英

书评——俞森林 周俊勋 唐 均

本辑编务：

刘 露 祝 嫣 陈梦婷

目 录

学者访谈

- 中国社会科学院民族学与人类学研究所孙宏开研究员访谈录····· (1)
- 中国社会科学院外国文学研究所叶隼研究员访谈录····· (16)

语言文字研究

基本结构单位和基本结构顺序

- 汉英对比的认知研究····· 鲁 川 刘钦荣 (24)
- 贵琼语语言生态考察····· 宋伶俐 (34)
- 攀枝花楼盘名语用失误分析····· 唐国平 李 斐 (41)
- 电视曲艺节目语言运用对比分析
- 以《曲苑杂坛》中山东快书和四川金钱板为样本····· 米丽娟 刘晓丽 (52)
- 木卡和绵鹿羌语格标记对比分析····· 高 韬 周俊勋 (60)
- 论苏美尔语校园文学《学校之日》中的教工····· 姜国玲 (66)
- 汶川县绵鹿镇羌族语言生活使用状况调查报告
- 侯玉婷 袁德雨 周媛颖 崔秋驹 黄 康 (72)

译学研究

- 儒家典籍“四书”在德国的译介与研究综述····· 华少庠 (88)
- 19 世纪《教务杂志》对中国道教经籍的译介····· 俞森林 (94)
- 雷慕沙与《道德经》的译介····· 张 桀 陈蜀玉 徐友香 (105)
- 巴尔福《庄子》英译本中的人名翻译探析····· 罗 炼 (111)
- 儒家典籍“四书”在法国的译介与研究综述····· 谢欣吟 成 蕾 (120)
- 李治华夫妇《红楼梦》法译本《五美吟》典故翻译之探究····· 月玲芳 (129)

“四书五经”在英语世界的译介与传播要览	朱倩茹 (141)
---------------------------	-----------

文献研究

越南北使文献总说	刘玉璩 (146)
古代诗文注释领域的一次开拓	
——李祖尧编注《内简尺牍》论略	马强才 (158)
论秦汉时的诽谤	赵立敏 (169)

语言教学研究

任务导向输出驱动构建大学英语精读课程	杨秋红 (176)
对外汉语教学中构建书法课程模式刍议	郑博仁 (184)

书 评

范家材：《英语修辞赏析》	彭 湖 (192)
冯亚东：《平等、自由与中西文明：兼谈自然法》	王俊棋 (195)
高雷 [编著]：《〈红楼梦〉诗词英译词典》	千 敏 (196)
郭丹彤：《古代埃及对外关系研究·第六章“小亚帝国——赫梯”》	王 欢 (200)
郭英剑：《全球化语境下的文学研究》	顾晶钰 (205)
李磊荣：《文化可译性视角下的〈红楼梦〉翻译》	韩 敏 (208)
廖七一：《当代西方翻译理论探索》	任宋莎 (212)
马祖毅等：《汉籍外译史》	雷 铭 (215)
孙宏开、[荷] 齐卡佳、刘光坤：《白马语研究》	王春燕 (218)
谭载喜：《西方翻译简史（增订版）》	郭小春 (222)
王秉钦、王颀：《20 世纪中国翻译思想史》	雷 丹 (226)
王宏印：《中国传统译论经典诠释》	周 怡 (229)
王宁：《汉字构形学讲座》	王 攀 (232)
[法] 向柏霖：《嘉绒语研究》	郭 曦 刘 敏 (235)
谢天振：《译介学》	龙艳秋 (238)
意西微萨·阿错：《倒话研究》	曾 玲 (242)

邹振环：《影响中国近代社会的一百种译作》·····	刘 露（245）
---------------------------	----------

附 录

西南交通大学外国语学院 2012 年学术沙龙活动简况 ·····	（248）
本辑作者简介·····	（249）
本刊征稿启事 ·····	（252）
本刊体例 ·····	（254）

CONTENTS

Interviews of Literati

- Professor SUN Hongkai, Institute of Ethnology & Anthropology, CASS (1)
 Professor YE Jun, Institute of Foreign Literature, CASS (16)

Linguistic & Grammatological Studies

- Basic structural units and basic structural orders: A cognitive approach to
 contrasting Chinese and English LU Chuan & LIU Qinrong (24)
 An investigation of the linguistic ecology of Guiqiong language SONG Lingli (34)
 The pragmatic failures of the naming of real estates in Panzhihua
 TANG Guoping & LI Fei (41)
 A comparative analysis on the Language of TV folk art show: Shandong Allegro and
 Sichuan Jinqianban in *quyuanzatan* as samples MI Lijuan & LIU Xiaoli (52)
 A contrastive analysis of Muka and Mianchi Qiang case markers
 GAO Tao & ZHOU Junxun (60)
 Studies on teaching staffs in Sumerian school story: dumu é-dub-ba-a
 JIANG Guoling (66)
 A report of the living situations of Qiang language in Mianchi Town, Wenchuan
 County, Sichuan Prov
 HOU Yuting, YUAN Deyu, ZHOU Yuanying, CUI Qiuju & HUANG Kang (72)

Translation Studies

- A review of the German translation and research of “Four Books”, the
 Confucian classics HUA Shaoxiang (88)
 Translation of Taoist scriptures in the 19th century *Chinese Recorder and*
Missionary Journal YU Senlin (94)
 Abel Rémusat and the French translation of *Tao Tö King*
 ZHANG Can, CHEN Shuyu & XU Youxiang (105)
 Trnsl afion of nanlrs in Balfours *English version of Zhuangzi* LUO Lian (111)
 A review of the French translation and research of “Four Books”, the
 Confucian classics XIE Xinyin & CHENG Lei (120)

- A study of translating allusions in “Clélébration des cinq belles” in *Le rêve dans le pavillon rouge* by Li Tche-houa & Jacqueline Alézaïs YUE Lingfang (129)
- A survey of translation and dissemination of the Chinese classics "Four Books" and “Five Canons” in the English-speaking world ZHU Qianru (141)

Bibliographical Studies

- An overall survey of Vietnamese northward messenger literature LIU Yujun (146)
- A creative development in hermeneutics of ancient Chinese literature: on *Neijianchidu* (内简尺牍) compiled and annotated by Li Zuyao MA Qiangcai (158)
- Research of the Libel in Qin and Han Dynasties ZHAO Limin (169)

Language Teaching Studies

- Restructuring college English intensive reading course by task-oriented and output-driven model YANG Qiuhong (176)
- Structuring the course model of Chinese calligraphy in TCSL ZHENG Boren (184)

Book Reviews

- FAN Jiakai: *Yingyu xiuci shangxi* (English rhetorics appreciation) PENG Hu (192)
- FENG Yadong: *Equity, Freedom and Chinese & Western Civilizations: Concurrently Talk about Natural Law* WANG Junqi (195)
- GAO Lei (ed.): *Honglouloumeng shici yingyi cidian* (A poetic translation dictionary of *Honglouloumeng*) GAN Min (196)
- GUO Dantong: *Gudai Aiji duiwaiguanxi yanjiu*: Diliuzhang -- Xiaoya diguo - Heti (A study on foreign relations of ancient Egypt: Chapter 6 - Hittite empire in Asia Minor) WANG Huan (200)
- GUO Yingjian: *Quanqiu hua yujing xia de wenxue yanjiu* (Literary study: In the context of globalization) GU Jingyu (205)
- LI Leirong: *Wenhua keyixing shijiao xia de Honglouloumeng fanyi* (On translation of *Honglouloumeng* from the perspective of cultural translatability) HAN Min (208)
- LIAO Qiyi: *Dangdai xifang fanyi lilun tansuo* (On contemporary translation theories in the west) REN Songsha (212)
- Ma Zuyi et al.: *History of World's Translations of Chinese Writings* LEI Ming (215)
- SUN Hongkai, Katia CHIRKOVA & LIU Guangkun: *Baimayu yanjiu* (A Study of Baima language) WANG Chunyan (218)

WANG Bingqin & WANG Jie: <i>A Short History of Translation in the West</i>	GUO Xiaochun (222)
WANG Bingqin & WANG Jie: <i>Ershi shiji Zhongguo fanyi sixiangshi</i> (The Chinese history of translation thoughts in the 20th century)	LEI Dan (226)
WANG Hong-yin: <i>Zhongguo chuantong yilun jingdian quanshi</i> (A commentary of Chinese classical translation theories)	ZHOU Yi (229)
WANG Ning: <i>Hanzi gouxingxue jiangzuo</i> (A textbook of morphotactics of Chinese characters)	WANG Pan (232)
Guillaume JACQUES: <i>Jiarongyu yanjiu</i> (A study of Gyalrong)	GUO Xi & LIU Min (235)
XIE Tianzhen: <i>Medio-Translatology</i>	LONG Yanqiu (238)
Yeshe Vodgsal Atshogs: <i>Daohua yanjiu</i> (A study of Daohua language)	Zeng Ling (242)
ZOU Zhenhuan: <i>Yingxiang zhongguo jindai shehui de yibaizhong yizuo</i> (One hundred kinds of traslation works that affect modern China)	LIU Lu (245)

Appendices

Overview of the research activities in “Academic Salon”, School of Foreign Languages, SWJTU (2012)	(248)
Brief bios of the Authors for Volume VII	(249)
Contributions Welcome	(252)
Forms and Notices of Submissions	(254)

中国社会科学院民族学与人类学研究所 孙宏开研究员访谈录

2012年3月30日，中国社会科学院荣誉学部委员、民族学与人类学研究所研究员、博士生导师、中国民族语言学会名誉会长孙宏开教授来四川开展西南少数民族语言与文化调研活动，应西南交通大学之邀，在巴蜀方言与文献研究中心、艺术与传播学院做“中国少数民族语言识别、记录、保护和传承”的学术讲演。利用这个机会，宋伶俐、周俊勋等和他进行了访谈。

问：孙先生是怎样走上民族语言研究之路的？其间是否经历了曲折，又是如何克服终成大家的？

答：谢谢您的采访，更谢谢西南交大艺术与传播学院的领导和同事邀请我到贵校来，与同事们和同学们有一个交流和切磋少数民族语言研究的机会。我仅仅是少数民族语言文字研究领域的一个老兵，绝不敢称为什么“大家”。从中国社会科学网站上，你们也许已经看到我是怎样走上少数民族语言研究这一冷门学科研究之路的。但是在漫长人生旅途中，确实遇到过种种艰难曲折，一旦我认定了走这条路对国家、对民族，尤其是对处于弱势状态的少数民族有重要价值和意义的时候，我将义无反顾地克服一切艰难困苦，甚至献出我的一切。在我的学术生涯和前进道路上，曾经出现过来自自然的、社会的、人际的各种障碍，但是都被我一一克服了。我现在已至暮年，仍然继续为民族语言文字研究事业贡献绵薄之力，也是上述这种信念的支撑。近几年，爱护我的人，善意地劝我“收手”，我内心怀着感激之情；我常常开玩笑地对他们说，我已经超过北京市人口的平均年龄，多干一天就赚一天，我多做一件事情，就等于我的生命延长了一天、一个月、一年……现在国家为科学研究创造了一个十分宽松的环境，党的十七届六中全会的“决定”，吹响了文化大发展、大繁荣的号角，更增加了我的责任感和使命感，我心里痒痒难熬，在这个大潮流中不做些对党、对国家、对人民有益的事情，对不起共产党员的称号。在这种情况下，对于那些出自各种不同目的，给我研究道路上设置的障碍，阻碍我继续为事业奉献的人，我将一笑了之。

问：作为国际知名的藏缅语领军人物，您认为藏缅语在国际语言学以及中国语言学中的地位和作用主要表现在哪些方面？和国外的藏缅语研究相比，国内的藏缅语研究的对象、方法有没有不同或独到之处？

答：改革开放以来，我的主要研究工作除了完成语言调查和一些新发现语言描写外，主要精力放在藏缅语族语言和汉藏语系语言的比较研究上。大家知道，藏缅语族是一个分化时间久远，语言情况复杂，却又让人梦牵魂绕的一个语言集团，因为中国有太多的藏缅语族语言，大体分为5个语支，占整个藏缅语族语言10个语支的一半。国际有关藏缅语族的文章

主要刊登在《藏缅区域语言学》这个杂志上。这个杂志至今已经出版了 30 多卷, 100 多期, 基本上反映了藏缅语族语言研究的动向和水平。这个杂志开始是美国的马提索夫 (James A. Matisoff) 主编, 中间有一段时间由杜冠明 (Graham Thurgood) 主编, 现在由澳大利亚的罗仁地 (Randy J. LaPolla) 主编。20 世纪 80 年代起, 我作为这个杂志的编委, 深知藏缅语族语言研究的学术动态和大致研究水平。当然, 也有不少开展藏缅语族语言研究的专著, 主要集中在国外几个藏缅语研究的知名学者的研究成果上, 这些学者大体就是《藏缅区域语言学》的历代编委, 当然也有一些知名专家学者未被杂志吸收为编委的, 如日本的西田龙雄和西义郎, 荷兰的冯·德里姆等。

拿中国藏缅语族语言研究与境外研究相比, 有以下几个特点:

第一, 语言识别比国外严谨。藏缅语族究竟有多少种语言, 有人说 400 多种, 有人说 300 多种, 也有人说 200 多种, 为什么数量如此悬殊? 中国目前识别了 40 多种藏缅语族语言, 加上境外的藏缅语族语言, 我把它分为 10 个语支, 约 200 多种语言。中国的藏缅语族语言内部差异大的语言下面再分方言、次方言、土语、次土语等。以彝语为例, 20 世纪 50 年代大调查后, 经过数十位专家学者的比较研究, 得出彝语分 6 大方言 26 个土语。国外虽然也分方言, 但基本上不强调语言内部的方言差异的划分。近几年, 国外有许多专家学者到中国境内来调查研究藏缅语族语言, 举个例子说, 澳大利亚学者布莱德雷 (David Bradley) 的学生雅明·佩尔基 (Jamin Pelkey), 在中国云南南部的彝族地区进行语言调查, 将中国学者划为彝语的南部方言的普拉土语内部识别出 24 种独立的语言来, 他们的理论依据是通解度 (或称互通度、互懂度) 的测试。2009 年, 美国《科学》杂志报道了佩尔基的语言识别方法。该文章说: 佩尔基等人“在云南的村寨中一次会待上 3 至 5 天, 调查 10 名左右当地人。他使用一个包括 1200 词的词表, 用汉语西南官话说出一个词, 并且出示这种物品的图片, 然后录下人们用自己语言说出的这个词。在调查间歇, 他录下人们所讲的故事, 播放给另外一个村寨的人听, 以便确定互通度”^①。该文章还说, 佩尔基等人“收录的 24 种新发现普拉语言现在在国际上取得了某种官方地位, 因为国际标准化组织 (ISO) 为这些语言指派了识别码”。如果按照这种识别语言的方法, 得出的语言数量, 那是一种极不严肃的做法, 尤其是国际标准化组织还给他一个官方地位, 更使得这种官方地位的合法性和严肃性值得怀疑。难道世界语言的数量有 6907 种这个数字, 就是这么统计出来的吗? 这个问题也涉及喜马拉雅南麓的一些藏缅语族语言, 有的语言根据已经公布的词汇、语法和语音资料极其接近, 按照中国学者的观点, 最多也就是土语差异, 但境外的一些专家学者也把他们看作不同的语言, 尤其是尼泊尔、印度的一些藏缅语族语言, 这个学者去调查研究发现一种语言, 那个学者在附近调查又发现一种语言, 他们往往以语言分布的地名来命名这种语言, 因此加起来数量多得惊人。我们不怀疑藏缅语族语言内部的复杂性, 但是有的复杂性是人为造成的, 这方面有许多例子可以举。因此科学识别一种语言, 将有亲缘关系的语言之间的远近关系弄清楚, 仍然是我们现在深入研究藏缅语族语言面临的一个重要任务。

第二, 我们对藏缅语族语言调查研究的资料收集、记录比境外深入、准确, 这是国际

^① 见该杂志新闻聚焦栏目, 刊登了该刊专栏作家迈克尔·伊拉德的文章, 题目是《多少种语言? 语言学家在中国发现新语言》Vol. 321, 17, April 2009。

藏缅语族语言研究的专家学者所公认的。这与我们在这方面有一个好的传统有关。早在 20 世纪 70 年代中,我们在喜马拉雅北侧,调查研究了门巴、珞巴和僜人的语言,新发现并记录了 7 种藏缅语族语言,于 1980 年以《门巴、珞巴、僜人的语言》(中国社会科学出版社,1980)为书名出版了其中门巴、仓洛、博嘎尔、格曼、达让 5 种语言的描写研究。1981 年 7 月 17 日,当时在美国科罗拉多大学刚取得博士学位的 Scott DeLancey 给我写信,摘录如下:As you certainly know, there is almost no reliable information available on these remote languages. I have a copy of a 'Phrasebook in Miju', published recently in India, which deals with the same Kaman language which you describe in the last section of your book, but it is very unsatisfactory—the grammatical description is incomplete, and the author did not record tones. Thus your book is a gold-mine of information which is not available anywhere else. Of particular interest to me for my current work is the description of Kaman, which are you point out, has strong and important points of similarity to Jingphow, Trung, Rawang, and other historically important languages.差不多与此同时,同年 7 月 18 日,美国著名汉藏语专家包拟古(Nicholas C. Bodman)给我写信说:I recently received your very interesting book on Monba, Luoba and Dengren Languages..., I must compliment you and your colleagues for have produced such a useful book, your data is obviously much more reliable than anything before that has been done on their languages. 以上的比较主要指英国人和印度人在这一地区所做的调查研究并于 20 世纪 80 年代以前出版的著作。

以上仅仅列举了少量外国学者对我们早期的评价。我们的前辈从赵元任、罗常培、李方桂等老一辈的语言学家开始,就十分重视语言资料的原始记录、收集和积累,在方法论上有一套行之有效的记录和分析汉藏语系语言的方法,他们创建的这种田野调查的理论和方法一代一代传下来,形成了一个优良的传统,渗透到少数民族语言调查研究理论和方法课程和实践的各个方面。当然近一二十年有所发展,新的计算机技术以及声学参数分析技术的运用使田野调查的记录更科学化、现代化和精密化。

在记录少数民族语言确定语音系统的时候,其中最令外国人头痛的是声调的记录和分析。其次是声韵母的分析,尤其是复辅音和复元音的记录和分析。再就是藏缅语族语言一般都是清、浊、清送气 3 套塞音和塞擦音,境外学者分清浊问题不大,但是送气音他们就记不准。此外塞擦音也是他们头痛的问题,像羌语支语言里的 4 套塞擦音,个别语言甚至有 5 套,他们就不理解,更不知道用什么符号了。再就是境外的藏缅语族语言调查研究往往不大习惯使用国际音标,他们发表的许多藏缅语族语言描写著作一般都用拉丁字母,加上附加符号,因此记音的准确度和语音系统归纳的精确度都值得怀疑(近几年的著作用国际音标记音的多起来了)。使用这些资料做历史比较研究会遇到一定困难,通过这些资料的阅读也仅仅能够了解这个语言的大概。

再一点就是境外的著作对语音系统的描写比较简单,很少有音值的说明,最多就使用符号做个说明就很不错了。读者很难了解他描写的语音系统究竟是什么样子,对于了解该语言的语音格局非常不方便。

第三,语法研究比国外深入。藏缅语族语言在汉藏语系语言里是形态比较丰富的语言,有大量表达语法范畴和形式的前后缀。早在 20 世纪 40 年代,我的老师罗常培先生在调查研

究独龙语的时候就注意到独龙语的人称一致语法范畴与境外藏缅语族语言的关系,这是典型用前后缀表达的一个重要语法范畴。这个问题直到 20 世纪 70 年代才引起美国人的重视。有一个美国人写了一篇博士论文讨论这个问题。后来不少人写文章揭示了藏缅语族许多语言或多或少都存在这类语法现象,引起了广泛讨论。再就是藏缅语族语言里的使动语法范畴,也是一个重要语法范畴,在藏缅语族里几乎所有的语言都存在。这个问题甚至引起了研究上古汉语的专家学者的兴趣,揭示了古汉语中也有类似藏缅语族语言的使动语法形式,而且还有明显的起源上的共同性。但是藏缅语族许多语法现象直至今日仍然没有被引起重视。我在改革开放以后,就藏缅语族语言的一系列涉及整个语法体系的问题进行的专题研究,几乎覆盖了藏缅语族语法体系所有重大问题。根据时间先后排列大体有《羌语动词的趋向范畴》(载《民族语文》1981 年第 1 期)、《我国藏缅语动词的人称范畴》(载《民族语文》1983 年第 2 期)、《我国部分藏缅语中名词的人称领属范畴》(载《中央民族学院学报》1983 年第 2 期)、《藏缅语动词的互动范畴》(载《民族语文》1984 年第 4 期)、《藏缅语语法研究中的一些问题》(载《云南民族语文》1988 年第 1 期)、《藏缅语量词用法比较——兼论量词发展的阶段层次》(载《中国语言学报》1989 年总第 3 期)、《论藏缅语语法结构类型的历史演变》(连载于《民族语文》1992 年第 5、6 期)、《试论藏缅语中的反身代词》(载《民族语文》1993 年第 6 期)、《再论藏缅语中动词的人称范畴》(载《民族语文》1994 年第 4 期)、《藏缅语中的代词化问题》(载《国外语言学》1994 年第 3 期)、《藏缅语人称代词格范畴研究》(载《民族语文》1995 年第 2 期)、《藏缅语疑问方式试析——兼论汉语、藏缅语特指问句的构成和来源》(载《民族语文》1995 年第 5 期)、《论藏缅语的语法形式》(载《民族语文》1996 年第 2 期)、《论藏缅语动词的命令式》(载《民族语文》1997 年第 2 期)、《论藏缅语中动词的使动范畴》(载《民族语文》1998 年第 6 期)、《汉藏语系里的一个疑问语素》(载《庆祝〈中国语文〉创刊 50 周年学术论文集》,商务印书馆,2004 年)、《关于汉藏语系里的代词化现象——一个语法化的实例》(载《东方语言学》上海教育出版社,2008 年)、《藏缅语族语言里的“数”及其表达方式》(载徐丹主编《量与复数的研究——中国境内语言的跨时空考察》商务印书馆,2010 年)等 10 多篇,其中有多篇论文被翻译成英文在境外发表。

这些文章大多数是用国内藏缅语族语言的资料写的,少数也引用了境外藏缅语族语言的资料。这主要原因是我们境内揭示出来的许多语法事实,在境外的著作中没有提到,有两种可能,一种是该语言确实没有这类语法形式,另一种是调查研究人员还没有注意到这类语法现象。根据我个人的判断,后者居多。

近几年,类型语言学研究在国内兴起,长篇语料标注成为热门话题,这固然是好事,能够将揭示出来的语法现象给以规范化的标注,有利于共同类型特征的提取,有利于语法研究的深入。但是我个人认为,藏缅语族语言语法研究,最重要的在于深入地揭示语言事实,这是先决条件,没有语法事实的深入描写和揭示,规范化的标注成为空中楼阁。

有的外国学者责难中国的少数民族语言语法描写没有做细致的标注,区分它们的语法功能。确实,《中国少数民族语言简志》丛书中的语法系统,基本上没有现代类型学的标注,这是我们的不足,现在正在弥补。但是那是 20 世纪 50 年代调查少数民族语言的水平和能力,那时候能够将语言事实深入揭示出来就很不错了,况且类型语言学还没有兴起。还有人主张,

语法描写应该以自然语言为主,最好调查者在村子里住上一年半载,实地录制大量调查对象的长篇语料和对话,从中总结出语法规律出来。这是一种理想化的说辞,实际上不可能做到,就连说这种话或者提倡这种做法的人自己也做不到。因为一个语言的语法系统,是不可能在一时间的对话中或者长篇语料中全部、系统地呈现出来的,必须结合问卷(语法调查提纲)的调查记录。尤其是有比较复杂形态的语言,往往一个语法现象要编出数百个甚至上千个语法问题请发音合作人回答,才有可能知道某个形态变化的基本规则及其各种变化的条件。

以独龙语动词人称变化规则为例^①,由于动词的人称变化分第一、第二和第三3个人称,每个人称又分单数、双数和复数,因此要了解一个动词的人称变化的基本规律,就必须编出18个问题请发音合作人回答。再由于动词的人称变化不仅与主语发生一致关系,在一定条件下还与宾语或主、宾语的定语发生一致关系,因此需要编出3—6倍的问题,才有可能了解一个动词的人称变化规则。这样一来,一个动词的基本变化规则最起码就要问54个问题。此外,由于独龙语动词人称变化除了加前后缀外,不同韵尾的动词在添加不同后缀时语音会发生不同类型的变化。独龙语动词有10种韵尾状态,包括鼻音韵尾3个、塞音韵尾4个、边音韵尾和卷舌音韵尾各一个以及无韵尾,就必须找出至少10个不同韵尾状态的动词,每个动词又必须问前面提到的54个问题。况且这仅仅是动词的规则变化,独龙语动词还有一些不规则的变化。而且一种韵尾状态仅仅问一个动词还不够,有时至少要问2—3个相同韵尾的动词。这还仅仅是动词的一个语法范畴,独龙语动词除了人称范畴外,还有时态、命令、祈使、互动、使动、方向等一系列语法范畴。试想,这种复杂的动词变化规则不用问卷调查,能够在自然语言环境中出现这整套的变化规则吗?

我个人的经验是,要迅速掌握一种语言的语法系统,首先要有一套比较细致的语法问卷,针对调查对象做细致的笔录,从中整理出这个语言的语法体系的框架。在这个基础上再做自然语言和长篇语料的记录,从中补充已经记录的语法系统的不足,或者发现已经记录的语法系统中的遗漏,而这项工作是循环往复,不断深入的过程。如果条件允许,在实地停留的时间越长,一般来说收获就越大。只有这两种调查方法相结合,互相促进,才是事半功倍的做法。话又要说回来,即使在自然语言和长篇语料的记录中发现新的语法线索,仍然需要编一些类似语境的句子,才能够追问出您所需要的语法现象来。

第四,词汇研究比国外深入。一个语言的词汇系统是很复杂的,我们编写的语言简志和新发现语言调查研究系列丛中,都有词汇描写一章,以及附录1000—3000个常用词。对词汇的描写研究虽然不很深入,但是大体上对一个语言的词汇组成和来源、词汇结构、构词特点(或者叫丰富语言词汇的方法)、借词等有一个基本交代。近几年有一些专门研究词汇的专著出版,更深入揭示了某个藏缅语族语言的词汇特点。我们现在已经看到许多境外描写研究藏缅语族语言的著作不下数百部,但是几乎很少有著作深入介绍该语言词汇系统的,更缺乏某个语言词汇构成的来源进行分析的著作。

一个语言的词汇系统是使用这个语言族群的千百年来知识体系的积累,只有深入揭示这个体系,才有可能对这个族群有比较深入的了解,才能够保存这个语言知识系统的全貌。我自上个世纪90年代以来,主编了一套中国少数民族语言系列词典丛书,目的就是鼓励专家

① 见孙宏开《独龙语简志》第89—90页,民族出版社,1982年。

学者们投入一定精力,做揭示某种语言词汇系统的工作。现在已经出版了 20 多部,但是还远远不够。我希望,从事少数民族语言研究的专家学者,尤其是本族群的学者,能够抽出一定时间和精力来,做好这项前无古人的工作,正像一位在领导岗位的专家说的,深入记录一个语言的词汇系统,是在抢救一座中华民族的文化宝库,他的意义是不言而喻的。

藏缅语族除了中国外,还分布在中国南部西起巴基斯坦,往东到尼泊尔、不丹、印度、缅甸、泰国、老挝、孟加拉、越南等国。他们的语言是汉藏语系中特点最复杂、数量最多、分化时间历史跨度最悠久的一个语族,但是他们之间的亲缘关系既明显又是有很大难度的问题,也是最吸引人的地方,是值得一辈子为之奉献精力的研究领域。例如藏缅语族语言及其族群的源头在哪里?他们的迁徙路线是什么?为什么有的族群非常古老,但是现在却已经彻底衰落;而有的后起族群,却立邦建都,成为举世瞩目的力量?又如藏缅语族内部是如何分化的?在分化过程中又是如何兼并了周围的许多兄弟姐妹?这些兼并在语言学上的证据是什么?再如藏缅语族语言现在差异极大,他们分化的年代如何推算?藏缅语语言无论在语音、词汇和语法都有很特别的特点,这些特点哪些现象是后起的,哪些现象是原始的遗存,为什么?近几年我通过国际学术交流在境外收集到研究喜马拉雅南麓的藏缅语族语言资料,有 230 多部著作,我把这些资料复印给许多大学和研究机构,目的是希望有志于此的专家学者,来共同解开这一领域的许多谜团。

去年,我又利用在境外开会、考察等机会,收集到 600 多部外国学者研究中国少数民族语言、文献的著作、重要博士论文等的电子版,这对于我们进一步了解国外的研究行情是很有好处的,如果您需要,我可以拷贝给你们做研究参考之用。

问:作为藏缅语的研究专家,羌语支的划分是您最早提出的。您认为羌语支研究在藏缅语族研究中居于一个什么地位呢?

答:羌语支是中国藏缅语族 5 大语言集团中仅仅分布在中国境内的一个后起的语言集团,比起分布在中国的其他 4 个语支来,他的历史要晚得多。这个语支是 20 世纪 60 年代初经过集体研究才基本上确立的。起初仅仅包括羌、普米和嘉绒 3 种语言,这一观点首次发表在 1962 年我写的《羌语概况》上(《中国语文》第 12 期)。改革开放以后,我们在川西新发现了一批语言,他们的特点与已知的羌语支语言非常接近,于是就陆续扩大了羌语支语言的内涵,至 1983 年我在《民族学报》上发表《六江流域的民族语言及其谱系分类》一文时,提到 10 种羌语支语言,1988 年我在日本发表《中国境内藏缅语族语言的谱系分类》一文时,羌语支语言已经增加到 11 个,加上文献语言西夏语一共 12 种语言。直到 1999 年在台湾召开首届羌语支语言学术讨论会的时候,中央民族大学的黄布凡又提出一个拉坞戎语,因此目前羌语支共有 13 种语言。有的语言还有差异很大的方言。如羌语、嘉绒语、木雅语、尔龚语、尔苏语、普米语。这些语言的方言,在境外一些学者看来,似乎都是不同的语言。例如羌语分南北两个方言 12 个土语;嘉绒语分东部、北部和西北部 3 个方言;木雅语分东部和西部两个方言;尔龚语分道孚、丹巴和壤塘 3 个方言;尔苏语分东部、中部和西部 3 个方言;普米语分南部和北部两个方言等。

深入调查研究羌语支语言,是在 20 世纪 50 年代中期。主要集中在羌语、嘉绒语和普米

语3种语言上,每种语言各记录了15—35个点,每个点记录了丰富的语音、词汇和语法等方面的资料。20世纪70年代以来,开展了除上述3种语言以外的羌语支语言识别和调查研究,陆续公布了它们的词汇、语音和语法资料,进行了初步比较研究。目前羌语支所有语言的基本描写研究已经大体完成,《中国少数民族语言简志》丛书和《中国新发现语言研究》丛书已经对每一种羌语支语言都有一个基本特点的描述,有的语言还分析了它们的方言资料,如羌语、普米语有“简志”,还有方言专著;嘉绒语、拉坞戎语有不同方言描述的专著,而且已经出版;扎巴语、贵琼语已经出版了描写性的专著,一般都有25万字左右;木雅语、尔苏语、史兴语、却域语、尔龚语等已经有专著的初稿,即将在年内或稍后定稿出版。纳木依语的调查研究已经积累了丰富的资料,专著的撰稿工作正在紧张进行。这些工作的完成,为羌语支的历史比较研究打下了一个良好的基础。我主持的中国国家社会科学基金项目《汉藏语系藏缅语族羌语支研究》已经结项,对他们之间远近关系的深入论证正在紧张地进行。此外我还承担了史金波主持的国家社会科学基金重大委托项目中《西夏语言研究》子课题,希望通过西夏语与羌语支各种语言和方言的比较研究,在前人研究的基础上对西夏语的语音和语法有一个进一步的认识。

关于羌语支语言在汉藏语系藏缅语族中的地位,我去年在《云南民族大学学报》发表了《羌语支在汉藏语系中的历史地位》一文,载该学报第6期第133—138页,文章从语音、词汇和语法三方面举例性质地讨论了羌语支的历史地位,这里我就不多啰嗦了。但是有一点我要说明,关于羌语支语言与藏彝走廊的关系。去年我在《西南民族大学学报》上发表了《古代羌人和现代羌语支族群的关系》一文,载该学报第1期第1—7页。我一直认为,史前的羌人是现代藏缅语族各族群的祖先,后来逐渐分化为现在藏缅语族各族群。而现代藏彝走廊使用羌语支语言的各藏族支系,实际上是周秦以后定居在这一带的各支羌人,也就是李绍明先生在《唐代西山诸羌考略》一文(载《四川大学学报》1980年第1期)中,提到的许多羌人的支系。

秦汉时期,甘青地区的羌人(有时称夷或戎)不断南下,陆续在川西定居或继续南下,其中较有名的有牦牛羌、白马羌、参狼羌、青衣羌等,东汉时期向中央王朝献歌的白狼王也是羌人,根据历史学者们的考证,其部落应在今甘孜藏族自治州东南部。其后冉駹、白兰、党项、东女、嘉良诸羌,活跃在川西广大的土地上。隋唐时期,西山数十支羌人部落仍然活跃在岷江、大渡河、雅砻江、金沙江流域。《隋书·附国传》中提到了许多羌人族群的名字:“其东北连山绵垣数千里接于党项,往往有羌:大小左封、昔卫、葛延、白狗、向人、望族、林台、春桑、利豆、迷桑、婢药、大硤、白兰、北利莫徙、那鄂、当迷、渠步、桑吾、千碉,并在深山穷谷,无大君长。其风俗略同党项,或役属吐谷浑,或附附国。大业中来朝贡,缘西南边置诸道总管以遥管之。”^①

唐代以来,吐蕃势力崛起,兼并了苏毗、羊同诸羌后,东进到川西,诸羌部落遂成为吐蕃与唐王朝争夺的基本群众,唐书大量记载了吐蕃和唐王朝的战争情况。例如,《旧唐书·吐蕃传》记载:“白兰、春桑及白狗羌为吐蕃所臣,借其兵为前驱。”《资治通鉴》记载广德元年(公元763年)吐蕃以吐谷浑、党项羌之众20余万攻长安。又载:贞元十年,“剑南、西

① 转引自李绍明《唐代西山诸羌考略》载《四川大学学报》1980年第1期,第84页。